Тауарларды сатып алу туралы шартына қосымша келісім

2025-02-16 № 32

Батыс Қазақстан облысы №1 2025-04-09

Бұдан әрі «Тапсырыс беруші» деп аталатын Батыс Қазақстан облысы әкімдігінің білім басқармасының "Сервис және жаңа технологиялар колледжі" мемлекеттік коммуналдық қазыналық кәсіпорын, Жарғы атынан Басшысы Кдыргужина Алмагуль Нуфтоллаевна бір тараптан және бұдан әрі «Өнім беруші» деп аталынатын "Ысык и К" жауапкершілігі шектеулі серіктестігі, жаргы негізінде әрекет ететін Басшысы Мубина Аружан Албановна атынан екінші тараптан, 2025-02-16 № 32 Тауарларды сатып алу туралы шарт (бұдан әрі - Шарт) негізінде және Ағымдағы кезеңге арналған инфляция деңгейіне сәйкес көрсетілетін қызметтерге (1 білім алушыға арналған тамақтану) және (немесе) тауарларға орташа баға шегінде жүзеге асырылады, сәйкес төмендегідей туралы Шартқа осы қосымша келісімді (бұдан әрі - Келісім) жасады:

1 Өзгерістерді енгізу

1.1 Келесі өзгерістерді және (немесе) қосымшаларды енгізу:

1) Шарттың жалпы сомасы 4 054 458.00 (төрт миллион елу төрт мың төрт жүз елу сегіз тенге нөл тиын) құрайды.
Шарт мәтініндe сөздер мен сандарды "3 023 400.00 (үш миллион жиырма үш мың төрт жүз тенге нөл тиын)" сөздерге мен сандарға ауыстыру "4 054 458.00 (төрт миллион елу төрт мың төрт жүз елу сегіз тенге нөл тиын)".
Шарт мәтініндe сөздер мен сандарды "оның ішінде ҚҚС 323 935.71 тенге (үш жүз жиырма үш мың тоғыз жүз отыз бес тенге жетпіс бір тиын)" сөздерге ауыстыру "оның ішінде ҚҚС 434 406.21 тенге (төрт жүз отыз төрт мың төрт жүз алты тенге жиырма бір тиын)"

2) Көкөніс өнімдеріне инфляция деңгейіне байланысты «ҚР Сауда және тұтынушылардың құқықтарын қорғау министрлігінің БҚО бойынша департаменті» РММ 31.03.2025 жылғы № ЗТ-2025-00974419 хатының негізінде тараптар келесі тауарлардың бағасын арттыруға келісті: картоп -280 тг/кг, қырыққабат -240 тг/кг, сәбіз-170 тг/кг.

1.2 Келісім Шарттың ажырамас бөлігі болып табылады

1.3 Шарттың, Келісім өзгертпейтін бөлігіндегі барлық басқа талаптары күшінде қалады.

1.4 Келісім қол қою күнінен бастап күшіне енеді және 2025-12-31 дейін әрекет етеді.

1.5 Келісім мемлекеттік сатып алу веб-порталы арқылы жасалған, бірдей заңды күші бар, қазақ және орыс тілдерінде жасалды

2 Тараптардың деректемелері

Осы құжат «Электрондық құжат және электрондық цифрлық қолтаңба туралы» Қазақстан Республикасының 2003 жылғы 7 қаңтардағы N 370-II Заңы 7 бабының 1 тармағына сәйкес қағаз тасығыштағы құжатпен бірдей.

Тапсырыс беруші:
Батыс Қазақстан облысы әкімдігінің білім басқармасының "Сервис және жаңа технологиялар колледжі" мемлекеттік коммуналдық қазыналық кәсіпорын
Западно-Казахстанская область, г.Уральск, МИКРОРАЙОН СТРОИТЕЛЬ, 21/1
БСН 950140000208
БСК IRTYKZKA
ЖСК KZ2496512F0007757557
"ForteBank" АҚ
Тел.: 8-7112-23-21-43
Басшысы Кдыргужина Алмагуль Нуфтоллаевна

Өнім беруші:
"Ысык и К" жауапкершілігі шектеулі серіктестігі
Актюбинская область, г.Актобе, Маресьева, 99, 61
БСН/ЖСН 180140011241
БСК HSBKKZKX
ЖСК KZ156017121000002188
"Қазақстан Халық Банкі" АҚ
Тел.: 77011609969 гор 448674
Басшысы Мубина Аружан Албановна

Аббревиатураларды таратып жазу:
БСН – бизнес-сәйкестендіру нөмірі;
БСК – банктік сәйкестендіру коды;
ЖСК – жеке сәйкестендіру коды;
ЖСН – жеке сәйкестендіру нөмірі;
ССН – салық төлеушінің сәйкестендіру нөмірі;
ТЕН – төлеушіні есепке алу нөмірі;
ҚҚС – қосылған құн салығы;
Т.А.Ә. – тегі аты әкесінің аты

2025-04-09 10:34:13
Кдыргужина Алмагуль Нуфтоллаевна
Батыс Қазақстан облысы әкімдігінің білім басқармасының "Сервис және жаңа технологиялар колледжі" мемлекеттік коммуналдық қазыналық кәсіпорын

Государственное коммунальное казенное предприятие "Колледж сервиса и новых технологий" управления образования акимата Западно-Казахстанской области

2025-04-09 12:10:50
Мубина Аружан Албановна
"Ысык и К" жауапкершілігі шектеулі серіктестігі

Товарищество с ограниченной ответственностью "Ысык и К"

Осы құжат «Электрондық құжат және электрондық цифрлық қолтаңба туралы» Қазақстан Республикасының 2003 жылғы 7 қаңтардағы N 370-II Заңы 7 бабының 1 тармағына сәйкес қағаз тасығыштағы құжатпен бірдей.

1-қосымша

Сатып алынатын тауарлар (көрсетілетін қызметтер, жұмыстардың) тізімі

Электрондық конкурстың №: 13580382-1
Электрондық конкурстың атауы: Объявление о государственных закупках

Лоттың №	Тапсырыс беруші атауы	Атауы	Қысқа сипаттама	Қосымша сипаттама	Өлшем бірлік	Саны, көлемі	Бірлік бағасы, соның ішінде ҚҚС, тенге	Тауарларды жеткізу, жұмыстарды орындау, қызметтерді көрсету мерзімі	Шарт бойынша тауарларды жеткізу, жұмыстарды орындау, қызметтерді көрсету мерзімі	Жеткізу орндар	Аванс төлемінің мөлшері %, %	Жалпы сома, соның ішінде ҚҚС, тенге
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
2025 қаржылық жыл												
75676511-КППТСОПО1	Батыс Қазақстан облысы әкімдігінің білім басқармасының "Сервис және жаңа технологиялар колледжі" мемлекеттік коммуналдық қазыналық кәсіпорын	Күріш	тазартылған, орташа түйіршікті, тегістелген	Жоғары сұрыпты күріш, орташа астық, тұтас, тегістелген, тазартылған	Килограмм	700	427.00	жылдың соңына дейін Тапсырыс берушінің сұраныс бойынша	жылдың соңына дейін Тапсырыс берушінің сұраныс бойынша	Батыс Қазақстан облысы, Орал қ. Строитель ш.а.,21/1 (700)	0	298 900.00
2025 қаржылық жыл												

Осы құжат «Электрондық құжат және электрондық цифрлық қолтаңба туралы» Қазақстан Республикасының 2003 жылғы 7 қаңтардағы N 370-II Заңы 7 бабының 1 тармағына сәйкес қағаз тасығыштағы құжатпен бірдей.

75685820-КППТСОПО1	Батыс Қазақстан облысы әкімдігінің білім басқармасының "Сервис және жаңа технологиялар колледжі" мемлекеттік коммуналдық қазыналық кәсіпорын	Қарақұмық жармасы	№1 сұрып	Қарақұмық жармасы, бірінші сортты, тазартылған	Килограмм	700	205.00	жылдың соңына дейін Тапсырыс берушінің сұраныс бойынша	жылдың соңына дейін Тапсырыс берушінің сұраныс бойынша	Батыс Қазақстан облысы, Орал қ. Строитель ш.а.,21/1 (700)	0	143 500.00
2025 қаржылық жыл												
75643464-КППТСОПО1	Батыс Қазақстан облысы әкімдігінің білім басқармасының "Сервис және жаңа технологиялар колледжі" мемлекеттік коммуналдық қазыналық кәсіпорын	Картоп	балғын, азық-түліктік	Кеш пісетін, балғын картоп	Килограмм	317	140.00	жылдың соңына дейін Тапсырыс берушінің сұраныс бойынша	жылдың соңына дейін Тапсырыс берушінің сұраныс бойынша	Батыс Қазақстан облысы, Орал қ. Строитель ш.а.,21/1 (317)	0	44 380.00
2025 қаржылық жыл												
	Батыс Қазақстан облысы әкімдігінің білім басқармасының "Сервис және жаңа технологиялар колледжі" мемлекеттік коммуналдық қазыналық кәсіпорын	Картоп	балғын, азық-түліктік	Кеш пісетін, балғын картоп	Килограмм	4683	280.00	жылдың соңына дейін Тапсырыс берушінің сұраныс бойынша	жылдың соңына дейін Тапсырыс берушінің сұраныс бойынша	Батыс Қазақстан облысы, Орал қ. Строитель ш.а.,21/1 (4683)	0	1 311 240.00
2025 қаржылық жыл												

Осы құжат «Электрондық құжат және электрондық цифрлық қолтаңба туралы» Қазақстан Республикасының 2003 жылғы 7 қаңтардағы N 370-II Заңы 7 бабының 1 тармағына сәйкес қағаз тасығыштағы құжатпен бірдей.

75575689-КППТСОПО1	Батыс Қазақстан облысы әкімдігінің білім басқармасының "Сервис және жаңа технологиялар колледжі" мемлекеттік коммуналдық қазыналық кәсіпорын	Сәбіз	балғын, таңдамалы сұрып	Балғын, жоғары сортты, асханалық сәбіз	Килограмм	342	149.00	жылдың соңына дейін Тапсырыс берушінің сұраныс бойынша	жылдың соңына дейін Тапсырыс берушінің сұраныс бойынша	Батыс Қазақстан облысы, Орал қ. Строитель ш.а.,21/1 (342)	0	50 958.00
2025 қаржылық жыл												
	Батыс Қазақстан облысы әкімдігінің білім басқармасының "Сервис және жаңа технологиялар колледжі" мемлекеттік коммуналдық қазыналық кәсіпорын	Сәбіз	балғын, таңдамалы сұрып	Балғын, жоғары сортты, асханалық сәбіз	Килограмм	3158	170.00	жылдың соңына дейін Тапсырыс берушінің сұраныс бойынша	жылдың соңына дейін Тапсырыс берушінің сұраныс бойынша	Батыс Қазақстан облысы, Орал қ. Строитель ш.а.,21/1 (3158)	0	536 860.00
2025 қаржылық жыл												
75662975-КППТСОПО1	Батыс Қазақстан облысы әкімдігінің білім басқармасының "Сервис және жаңа технологиялар колледжі" мемлекеттік коммуналдық қазыналық кәсіпорын	Қырыққабат	балғын, ақ басты	Ақ қауданды,кеш пісетін сұрыптар балғын қырыққабат	Килограмм	280	144.00	жылдың соңына дейін Тапсырыс берушінің сұраныс бойынша	жылдың соңына дейін Тапсырыс берушінің сұраныс бойынша	Батыс Қазақстан облысы, Орал қ. Строитель ш.а.,21/1 (280)	0	40 320.00
2025 қаржылық жыл												

Осы құжат «Электрондық құжат және электрондық цифрлық қолтаңба туралы» Қазақстан Республикасының 2003 жылғы 7 қаңтардағы N 370-II Заңы 7 бабының 1 тармағына сәйкес қағаз тасығыштағы құжатпен бірдей.

	Батыс Қазақстан облысы әкімдігінің білім басқармасының "Сервис және жаңа технологиялар колледжі" мемлекеттік коммуналдық қазыналық кәсіпорын	Қырыққабат	балғын, ақ басты	Ақ қауданды,кеш пісетін сұрыптар балғын қырыққабат	Килограмм	3220	240.00	жылдың соңына дейін Тапсырыс берушінің сұраныс бойынша	жылдың соңына дейін Тапсырыс берушінің сұраныс бойынша	Батыс Қазақстан облысы, Орал қ. Строитель ш.а.,21/1 (3220)	0	772 800.00
2025 қаржылық жыл												
75646212-КППТСОПО1	Батыс Қазақстан облысы әкімдігінің білім басқармасының "Сервис және жаңа технологиялар колледжі" мемлекеттік коммуналдық қазыналық кәсіпорын	Басты пияз	балғын	Балғын, 1 классты, басты пияз	Килограмм	3500	141.00	жылдың соңына дейін Тапсырыс берушінің сұраныс бойынша	жылдың соңына дейін Тапсырыс берушінің сұраныс бойынша	Батыс Қазақстан облысы, Орал қ. Строитель ш.а.,21/1 (3500)	0	493 500.00
2025 қаржылық жыл												
75642261-КППТСОПО1	Батыс Қазақстан облысы әкімдігінің білім басқармасының "Сервис және жаңа технологиялар колледжі" мемлекеттік коммуналдық қазыналық кәсіпорын	Қант	құрақты, сусымалы	Қант-құмшекер	Килограмм	1000	362.00	жылдың соңына дейін Тапсырыс берушінің сұраныс бойынша	жылдың соңына дейін Тапсырыс берушінің сұраныс бойынша	Батыс Қазақстан облысы, Орал қ. Строитель ш.а.,21/1 (1000)	0	362 000.00

Осы құжат «Электрондық құжат және электрондық цифрлық қолтаңба туралы» Қазақстан Республикасының 2003 жылғы 7 қаңтардағы N 370-II Заңы 7 бабының 1 тармағына сәйкес қағаз тасығыштағы құжатпен бірдей.

Дополнительное соглашение
к договору о закупках товаров

№ 32 от 2025-02-16

Западно-Казахстанская область №1 2025-04-09

Государственное коммунальное казенное предприятие "Колледж сервиса и новых технологий" управления образования акимата Западно-Казахстанской области, именуемый (ое)(ая) в дальнейшем «Заказчик», в лице Директор Кдыргужина Алмагуль Нуфтоллаевна, действующий на основании Устава, с одной стороны и Товарищество с ограниченной ответственностью "Ысык и К", именуемый(ое)(ая) в дальнейшем «Поставщик», в лице Руководитель Мубина Аружан Албановна, действующего на основании устав, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», на основании Договора о закупках товаров № 32 от 2025-02-16 (далее – Договор), в соответствии с Изменение цены в соответствии с уровнем инфляции на текущий период и в пределах средней цены на услуги (питание на 1-го обучающегося) и (или) товары, заключили настоящее Дополнительное соглашение (далее – Соглашение) к Договору и пришли к соглашению о нижеследующем:

1 Внесение изменений

1.1 Внести следующие изменения и (или) дополнения:

1) Общая сумма Договора составит 4 054 458.00 (четыре миллиона пятьдесят четыре тысячи четыреста пятьдесят восемь тенге ноль тиын).
В тексте Договора цифры и слова "3 023 400.00 (три миллиона двадцать три тысячи четыреста тенге ноль тиын)" заменить цифрами и словами "4 054 458.00 (четыре миллиона пятьдесят четыре тысячи четыреста пятьдесят восемь тенге ноль тиын)".
В тексте Договора цифры и слова "в том числе НДС 323 935.71 тенге (триста двадцать три тысячи девятьсот тридцать пять тенге семьдесят один тиын)" заменить словами "в том числе НДС 434 406.21 тенге (четыреста тридцать четыре тысячи четыреста шесть тенге двадцать один тиын)"

2) В связи с уровнем инфляции на овощную продукцию, на основании письма РГУ "Департамента торговли и защиты прав потребителей Министерства торговли и интеграции РК по ЗКО" № ЗТ-2025-00974419 от 31.03.2025 г. стороны пришли к соглашению увеличить цены на следующие товары: картофель -280 тг/кг, капуста -240 тг/кг, морковь-170 тг/кг.

1.2 Соглашение является неотъемлемой частью Договора.

1.3 Все остальные условия Договора в части, неизменной Соглашением, остаются в силе.

1.4 Соглашение вступает в силу со дня подписания и действует по 2025-12-31.

1.5 Соглашение составлено на казахском и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, заключено посредством веб-портала государственных закупок.

2 Реквизиты Сторон

Данный документ согласно пункту 1 статьи 7 ЗРК от 7 января 2003 года «Об электронном документе и электронной цифровой подписи» равнозначен документу на бумажном носителе.

Заказчик:
Государственное коммунальное казенное предприятие "Колледж сервиса и новых технологий" управления образования акимата Западно-Казахстанской области
Западно-Казахстанская область, г.Уральск, МИКРОРАЙОН СТРОИТЕЛЬ, 21/1
БИН 950140000208
БИК IRTYKZKA
ИИК KZ2496512F0007757557
АО "ForteBank"
Тел.: 8-7112-23-21-43
Директор Кдыргужина Алмагуль Нуфтоллаевна

Поставщик:
Товарищество с ограниченной ответственностью "Ысык и К"
Актюбинская область, г.Актобе, Маресьева, 99, 61
БИН/ИИН/ИНН/УНП 180140011241
БИК HSBKKZKX
ИИК KZ156017121000002188
АО "Народный Банк Казахстана"
Тел.: 77011609969 гор 448674
Руководитель Мубина Аружан Албановна

Расшифровка аббревиатур:
БИН – бизнес-идентификационный номер;
БИК – банковский идентификационный код;
ИИК – индивидуальный идентификационный код;
ИИН – индивидуальный идентификационный номер;
ИНН – идентификационный номер налогоплательщика;
УНП – учетный номер плательщика;
НДС – налог на добавленную стоимость;
Ф.И.О. – фамилия имя отчество.

2025-04-09 10:34:13
Кдыргужина Алмагуль Нуфтоллаевна
Батыс Қазақстан облысы әкімдігінің білім басқармасының "Сервис және жаңа технологиялар колледжі" мемлекеттік коммуналдық қазыналық кәсіпорын

Государственное коммунальное казенное предприятие "Колледж сервиса и новых технологий" управления образования акимата Западно-Казахстанской области

2025-04-09 12:10:50
Мубина Аружан Албановна
"Ысык и К" жауапкершілігі шектеулі серіктестігі

Товарищество с ограниченной ответственностью "Ысык и К"

Данный документ согласно пункту 1 статьи 7 ЗРК от 7 января 2003 года «Об электронном документе и электронной цифровой подписи» равнозначен документу на бумажном носителе.

Приложение 1

Перечень закупаемых товаров(работ/услуг)

№ электронной закупки: 13580382-1
Наименование электронной закупки: Объявление о государственных закупках

№ лота	Наименование заказчика	Наименование	Краткая характеристика	Дополнительная характеристика	Единица измерения	Количество, объем	Цена за ед., включая НДС, тенге	Планируемый срок поставки	Срок поставки по договору	Места поставки	Размер авансового платежа, %	Общая сумма, включая НДС, тенге
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Финансовый год 2025												
75676511-КППТСОПО1	Государственное коммунальное казенное предприятие "Колледж сервиса и новых технологий" управления образования акимата Западно-Казахстанской области	Рис	очищенный, среднезерный, шлифованный	Рис высший сорт, среднезёрный, целый, шлифованный, очищенный	Килограмм	700	427.00	до конца года по заявке Заказчика	до конца года по заявке Заказчика	Западно-Казахстанская область, г.Уральск мкр. Строитель,21/1 (700)	0	298 900.00
Финансовый год 2025												
75685820-КППТСОПО1	Государственное коммунальное казенное предприятие "Колледж сервиса и новых технологий" управления образования акимата Западно-Казахстанской области	Крупа гречневая	сорт №1	Крупа гречневая, ядрица, первого сорта, очищенная.	Килограмм	700	205.00	до конца года по заявке Заказчика	до конца года по заявке Заказчика	Западно-Казахстанская область, г.Уральск мкр. Строитель,21/1 (700)	0	143 500.00
Финансовый год 2025												
75643464-КППТСОПО1	Государственное коммунальное казенное предприятие "Колледж сервиса и новых технологий" управления образования акимата Западно-Казахстанской области	Картофель	свежий, продовольственный	Картофель свежий, позднего срока созревания.	Килограмм	317	140.00	до конца года по заявке Заказчика	до конца года по заявке Заказчика	Западно-Казахстанская область, г.Уральск мкр. Строитель,21/1 (317)	0	44 380.00
Финансовый год 2025												

Данный документ согласно пункту 1 статьи 7 ЗРК от 7 января 2003 года «Об электронном документе и электронной цифровой подписи» равнозначен документу на бумажном носителе.

	Государственное коммунальное казенное предприятие "Колледж сервиса и новых технологий" управления образования акимата Западно-Казахстанской области	Картофель	свежий, продовольственный	Картофель свежий, позднего срока созревания.	Килограмм	4683	280.00	до конца года по заявке Заказчика	до конца года по заявке Заказчика	Западно-Казахстанская область, г.Уральск мкр. Строитель,21/1 (4683)	0	1 311 240.00
Финансовый год 2025												
75575689-КППТСОПО1	Государственное коммунальное казенное предприятие "Колледж сервиса и новых технологий" управления образования акимата Западно-Казахстанской области	Морковь	свежая, сорт отборный	Морковь столовая, свежая, высший сорт	Килограмм	342	149.00	до конца года по заявке Заказчика	до конца года по заявке Заказчика	Западно-Казахстанская область, г.Уральск мкр. Строитель,21/1 (342)	0	50 958.00
Финансовый год 2025												
	Государственное коммунальное казенное предприятие "Колледж сервиса и новых технологий" управления образования акимата Западно-Казахстанской области	Морковь	свежая, сорт отборный	Морковь столовая, свежая, высший сорт	Килограмм	3158	170.00	до конца года по заявке Заказчика	до конца года по заявке Заказчика	Западно-Казахстанская область, г.Уральск мкр. Строитель,21/1 (3158)	0	536 860.00
Финансовый год 2025												
75662975-КППТСОПО1	Государственное коммунальное казенное предприятие "Колледж сервиса и новых технологий" управления образования акимата Западно-Казахстанской области	Капуста	свежая, белокочанная	Капуста, белокочанная, свежая, позднеспелого срока созревания	Килограмм	280	144.00	до конца года по заявке Заказчика	до конца года по заявке Заказчика	Западно-Казахстанская область, г.Уральск мкр. Строитель,21/1 (280)	0	40 320.00
Финансовый год 2025												
	Государственное коммунальное казенное предприятие "Колледж сервиса и новых технологий" управления образования акимата Западно-Казахстанской области	Капуста	свежая, белокочанная	Капуста, белокочанная, свежая, позднеспелого срока созревания	Килограмм	3220	240.00	до конца года по заявке Заказчика	до конца года по заявке Заказчика	Западно-Казахстанская область, г.Уральск мкр. Строитель,21/1 (3220)	0	772 800.00
Финансовый год 2025												

Данный документ согласно пункту 1 статьи 7 ЗРК от 7 января 2003 года «Об электронном документе и электронной цифровой подписи» равнозначен документу на бумажном носителе.

75646212-КППТСОПО1	Государственное коммунальное казенное предприятие "Колледж сервиса и новых технологий" управления образования акимата Западно-Казахстанской области	Лук репчатый	свежий	Лук репчатый, свежий, класс 1	Килограмм	3500	141.00	до конца года по заявке Заказчика	до конца года по заявке Заказчика	Западно-Казахстанская область, г.Уральск мкр. Строитель,21/1 (3500)	0	493 500.00
Финансовый год 2025												
75642261-КППТСОПО1	Государственное коммунальное казенное предприятие "Колледж сервиса и новых технологий" управления образования акимата Западно-Казахстанской области	Сахар	тростниковый, сыпучий	Сахар-песок	Килограмм	1000	362.00	до конца года по заявке Заказчика	до конца года по заявке Заказчика	Западно-Казахстанская область, г.Уральск мкр. Строитель,21/1 (1000)	0	362 000.00

Данный документ согласно пункту 1 статьи 7 ЗРК от 7 января 2003 года «Об электронном документе и электронной цифровой подписи» равнозначен документу на бумажном носителе.

Құжат тексеру үшін, сілтемені басыңыз:
https://v3bl.goszakup.gov.kz/kz/egzcontract/cpublic/show_file/22549278

Для проверки документа перейдите по ссылке:
https://v3bl.goszakup.gov.kz/ru/egzcontract/cpublic/show_file/22549278

Данный документ согласно пункту 1 статьи 7 ЗРК от 7 января 2003 года «Об электронном документе и электронной цифровой подписи» равнозначен документу на бумажном носителе.